



jakość  
życia

# Mały ruch graniczny z obwodem kaliningradzkim

Informacje praktyczne

# Малое приграничное передвижение с Калининградской областью

Практические информации







*Szanowni Państwo,*

*Mały ruch graniczny funkcjonujący od połowy 2012 roku to nowe możliwości dla mieszkańców województwa warmińsko-mazurskiego i obwodu kaliningradzkiego. W swoim założeniu ma on służyć zbliżeniu mieszkańców, umacnianiu dotychczasowych więzi i kreowaniu dalszych perspektyw współpracy. Duże zainteresowanie tym sposobem przekraczania granicy świadczy o dobrej współpracy społeczności lokalnych obu regionów jak i coraz liczniejszych kontaktach biznesowych.*

*Możliwości jakie stwarza mały ruch graniczny dostrzegają aktywni mieszkańcy naszych regionów, skupieni w licznych organizacjach. Wyjściem naprzeciw ich oczekiwaniom, zacieśnieniu więzi, wymianie doświadczeń, lepszemu wzajemnemu poznaniu się jest Polsko-Rosyjskie Forum Organizacji Pozarządowych, współfinansowane ze środków Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP. Ułatwienia związane ze złagodzeniem reżimu wizowego winny przyczynić się do zintensyfikowania współpracy w obszarze trzeciego sektora województwa warmińsko-mazurskiego i obwodu kaliningradzkiego. To niezwykle ważne, aby polskie i rosyjskie organizacje pozarządowe dzieliły się doświadczeniami i propagowały swoje dobre praktyki. Są one bowiem efektem pracy i zaangażowania mieszkańców regionów, obywateli świadomych swych praw, potrzeb i jednocześnie odpowiedzialności za rozwój ich „małych ojczyzn”. Poza skuteczną i wydajną pracę administracji różnych szczebli aktywność obywatelska jest warunkiem dla pełnego rozwoju naszych społeczności. Mam zatem nadzieję, że Forum jeszcze bardziej otworzy różnego rodzaju instytucje publiczne na współpracę z organizacjami pozarządowymi, będącymi dla nich naturalnym sojusznikiem i partnerem w rozwijaniu demokracji lokalnej.*

*Jacek Protas  
Marszałek Województwa  
Warmińsko-Mazurskiego*

*Уважаемые дамы и господа,*

*Малое приграничное передвижение, функционирующее с половины 2012 года, это новые возможности для жителей Варминско-Мазурского воеводства и Калининградской области. Основная его задача – служить сближению жителей, укреплять связи, существующие ныне и создать дальшие перспективы сотрудничества. Большой интерес к такому способу пересечения границы свидетельствует о хорошем сотрудничестве местных обществ обоих регионов, так же, как и о численнейших бизнес-контактах.*

*Возможности, которые создаёт Малое приграничное передвижение, замечают активные жители наших регионов, сплочённые в многочисленных организациях. Польско-русский форум некоммерческих организаций, софинансированный Министерством иностранных дел РФ, служит выходу навстречу их ожиданиям, установлению более близких отношений, обмену опытом и лучшему взаимопознанию. Облегчения, связанные со смягчением визового режима, должны способствовать интенсификации сотрудничества в области третьего сектора Варминско-Мазурского воеводства и Калининградской области. Это чрезвычайно важно, чтобы польские и российские некоммерческие организации обменивались опытом и популяризовали свои хорошие практики. Являются они результатом работы и zaangażованности жителей регионов, граждан, осознающих свои права, потребности и одновременно ответственности за развитие их «малых родин». Гражданская активность, кроме эффективной и продуктивной работы администраций разных уровней, является условием полного развития наших обществ. Я надеюсь, что Форум ещё более откроет разные публичные учреждения на сотрудничество с некоммерческими организациями, которые являются для них естественным союзником и партнёром по развитию местной демократии.*

*Яцек Протас  
Маршалек  
Варминско-Мазурского воеводства*

**Информации для жителей  
Калининградской области,  
въезжающих  
в приграничную  
зону Польши**

## Уважаемые дамы и господа!

Приветствуем Вас в Польше!

Мы рады, что Вы желаете посетить нашу страну. Однако помните, что в рамках местного приграничного передвижения (МПП) допускается **пребывание исключительно на приграничной территории**, то есть на территории Пуцкого, Гданьского, Новодвурского, Мальбурского районов и городов: Гдыня, Сопот и Гданьск (в Поморском воеводстве), а также Эльблонгского, Браневского, Лидзбаркского, Бартошицкого, Ольштынского, Кентшинского, Мронговоского, Венгожевского, Гижицкого, Голдапского, Олецкого районов и городов: Эльблонг и Ольштын (в Варминско-Мазурском воеводстве), согласно нижеприведенной карте:



Разрешение на пересечение границы в рамках МПП дает его обладателю право на въезд и пребывание на приграничной территории, каждый раз до 30 дней, начиная с даты въезда, в том числе многократно, однако суммарный срок пребывания не может превышать 90 дней в течение каждого периода в 6 месяцев, отсчитыва-

емых с даты первого въезда. Пересечение российско-польской государственной границы в рамках МПП допускается **исключительно наземным путем**.

**Разрешение не дает права на трудовую или предпринимательскую деятельность, для ведения которой требуется соответствующее разрешение в порядке, предусмотренном польским законодательством.**

Лицо, имеющее одновременно разрешение и действующую польскую визу (или визу другого государства Шенгенской зоны), въезжающее на приграничную территорию по разрешению, не имеет права выезда за пределы приграничной территории и выезда (в том числе воздушным или морским транспортом) в другое государство Шенгенской зоны.

Следует учесть, что просрочка пребывания в рамках МПП или выезд за пределы приграничной территории, являются правонарушением и основанием для применения следующих мер:

- решение об обязательстве иностранца покинуть территорию РП, с внесением в реестр иностранцев, пребывание ко-

торых на территории РП нежелательно либо внесением в этот реестр и в Шенгенскую информационную систему, на срок от 6 месяцев до 3 лет, и отменой по закону разрешения на пересечение границы в рамках МПП,

- решение о депортации иностранца с территории РП, с внесением в реестр иностранцев, пребывание которых на территории РП нежелательно либо внесением в этот реестр и в Шенгенскую информационную систему, на срок от 6 месяцев до 3 лет, и отменой по закону разрешения на пересечение границы в рамках МПП,
- решение об отмене разрешения на пересечение границы в рамках местного приграничного передвижения,
- изъятие разрешения на пересечение границы в рамках местного приграничного передвижения,
- денежный штраф (от 20 до 500 злотых).

В исключительных случаях, если по обоим обстоятельствам непреодолимой силы (несчастный случай, болезнь) обладатель разрешения не имеет возможности выезда с приграничной территории в сроки, указанные в договоре, он вправе остаться на этой территории до момента окончания этих обстоятельств. Однако в таком случае, чтобы не нести ответственности за правонарушение, обладатель разрешения (при выезде из РП) будет обязан предоставить сотруднику Пограничной службы РП документы, подтверждающие появление вышеперечисленных обстоятельств или другим достоверным путем доказать, что срок пребывания продлился по обстоятельствам непреодолимой силы.

В случае повреждения или утраты проездного документа (загранпаспорта), следует незамедлительно уведомить об этом факте Пограничную службу РП, которая безвозмездно выдает справку, подтверждающую факт такого уведомления.

Для получения нового проездного документа следует обратиться, вместе с вышеперечисленной справкой, в консульство своего государства (ближайшее консульство Российской Федерации находится в Гданьске). Возвращение в Калининградскую область осуществляется на основе вышеперечисленной справки и нового проездного документа, при этом выезд должен состояться незамедлительно с момента получения справки об утрате документа (Пограничная служба РП будет проверять дату её выдачи).

В случае повреждения или утраты разрешения МПП следует, при выезде с территории РП, уведомить об этом факте Пограничную службу РП, которая безвозмездно выдает справку, подтверждающую факт такого уведомления, предоставляющую вместе с действующим проездным документом право на однократное пересечение границы (выезд из РП).

### Уважаемые дамы и господа!

Чтобы ваш визит в Польшу был удачным и оставил приятные воспоминания, следует помнить, что во время въезда и пребывания на территории Республики Польша **Вы обязаны соблюдать польский правовой порядок.**

### Основные сведения о правилах дорожного движения.

Водитель транспортного средства обязан иметь при себе следующие документы:

- документ, предоставляющий право на управление транспортным средством - **водительские права,**
- документ, предоставляющий право на пользование транспортным средством - **техпаспорт на автомобиль,** (в случае, если из документа, подтверждающего регистрацию транспортного средства, не вытекает право на пользо-

вание, его водитель обязан иметь при себе и по требованию органа контроля дорожного движения предоставить документ, подтверждающий это право).

- **страхование ОСАГО** - Зеленую карту или пограничное страхование.

(в случае отсутствия документа, подтверждающего заключение договора об обязательном страховании автогражданской ответственности владельца транспортного средства, или подтверждения внесения оплаты за это страхование, у владельца будет изъят техпаспорт на автомобиль, а транспортное средство будет удалено с дороги за его счет).

**Отсутствие вышеназванных документов может являться основанием для отказа Пограничной службой РП или таможенными органами в пересечении границы!**

### Избранные важные правила.

- На транспортном средстве, зарегистрированном за границей, участвующем в дорожном движении на территории РП, должен быть помещен знак государства, в котором оно зарегистрировано. Это требование считается выполненным, если на автономере помещен буквенный код государства, в котором зарегистрировано транспортное средство.
- Водитель и пассажиры обязаны пристегивать ремни безопасности, дети в возрасте до 12 лет и ростом до 150 см должны путешествовать в защитном кресле или другом устройстве для перевозки детей.
- Водитель транспортного средства обязан пользоваться ближним светом фар во время езды в условиях нормальной видимости (круглосуточно). От зари до сумерек в условиях нормальной видимости, вместо ближнего света фар, водитель может пользоваться дневными ходовыми огнями.

- Запрещается пользоваться телефоном, требующим держать трубку или микрофон в руке.
- Запрещается оборудовать транспортное средство устройством типа «антирадар» или другими устройствами, сообщающими о работе контрольно-измерительных приборов или каким-либо образом нарушающими их работу.
- Водитель транспортного средства обязан уступить дорогу велосипеду на переезде для велосипедов.
- Допустимая концентрация алкоголя в крови водителя не может превышать 0,2 промилле (0,2-0,5 промилле – состояние лёгкого опьянения = правонарушение; более 0,5 промилле – состояние опьянения = преступление).

Допустимая скорость для легковых автомобилей, мотоциклов и грузовиков, общая масса которых составляет не более 3,5 тонны:

- 20 км/ч в жилой зоне;
- 50 км/ч в населенных пунктах с 5.00 до 23.00;
- 60 км/ч в населенных пунктах с 23.00 до 5.00;
- 90 км/ч в ненаселенных пунктах;
- 100 км/ч на скоростной дороге с одной проезжей частью и на дороге с двумя проезжими частями как минимум с двумя полосами движения в каждом направлении;
- 120 км/ч на скоростной дороге с двумя проезжими частями;
- 140 км/ч на автомагистрали.

### Службы дорожного контроля:

- Полиция,
- Инспекция дорожного транспорта,
- Пограничная служба,
- Таможенная служба,
- Муниципальная (гминная) полиция.

## Дорожные штрафы.

За правонарушение полицейский вправе наложить штраф в размере от 20 злотых до 500 злотых (при нескольких нарушениях одновременно до 1000 злотых). На иностранца накладывается исключительно денежный штраф и выдается соответствующая квитанция. В случае отказа от осуществления немедленной оплаты (отсутствие наличных денег или отказ принять штраф), дело направляется в суд в ускоренном режиме.

До срока судебного разбирательства водитель может быть задержан Полицией или лишен документа, предоставляющего право на пересечение границы.

Сведения о большинстве дорожных правонарушений содержатся в т.н. «тарифном справочнике», определяющем размер штрафа за отдельные нарушения

## Примерный размер штрафов в Польше:

- вождение без действующих водительских прав - 500 злотых,
- не использование ремней безопасности - 100 злотых,
- превышение допустимой скорости более 51 км/ч - 400-500 злотых,
- несоблюдение светосигнализации - 300-500 злотых,
- перевозка ребенка без защитного кресла, устройства для перевозки детей - 150 злотых,
- отказ уступить дорогу пешеходам на переходе - 350 злотых,
- езда без требуемого освещения от зари до сумерек - 100 злотых,
- езда без требуемого освещения от сумерек до зари - 200 злотых,
- парковка на местах для инвалидов - 500 злотых.

## Дорожно-транспортное происшествие (ДТП).

В случае ДТП (только повреждения имущества) следует убрать транспортное средство с дороги, чтобы не мешать в движении и предоставить участнику ДТП данные, необходимые для уведомления страхового агентства об ущербе (персональные данные, координаты владельца транспортного средства, координаты страхового агентства и номер полиса ОСАГО/Зеленой карты). Не требуется вызывать Полицию.

В случае ДТП с ранеными и погибшими следует обеспечить обозначение и ограждение места происшествия, оказать необходимую помощь пострадавшим, и вызвать Скорую медицинскую помощь - тел. 999 или 112, а также Полицию - тел. 997 или 112. Не перемещать транспортных средств, участвующих в ДТП, до прибытия Полиции.

## Медицинская страховка.

Наличие медицинской страховки для покрытия расходов по лечению необязательно. Согласно Протоколу о сотрудничестве между Министерством здравоохранения РП и Министерством здравоохранения РФ от 1995 г., стороны оказывают бесплатную медицинскую помощь гражданам второго государства в случае скоропостижных заболеваний и несчастных случаев, до момента когда состояние больного делает возможным его транспорт в страну постоянного проживания. Но поскольку согласно выше упомянутому Протоколу оказание медицинских услуг относится только к действиям связанным со спасением жизни или здоровья, для обеспечения высшего стандарта медицинского обслуживания рекомендуется выкупить индивидуальную страховку. ■



# Полезные адреса и телефоны

## **Генеральное консульство Российской Федерации в г.Гданьске**

ул. Стефана Баторего 15, 80-251 Гданьск  
тел. +48 58 341 10 88, 341 40 92  
факс. 341 – 62 – 00

## **Воеводский центр туристической информации**

ул. Старомейска 1, Ольштын  
тел. + 48 89 535 35 66, +48 89 535 35 66  
e-mail: wcit@warmia.mazury.pl

## **Дорожная информация**

Ольштын  
тел. +48 89 521 28 64  
факс + 48 89 535 97 56

## **Таможенная палата**

ул. Дворцова 1, Ольштын  
тел. +48 89 539 70 68  
факс +48 89 539 70 11

## **Дежурный координатор таможенной палаты в Ольштыне**

тел. +48 (89) 539-72-13 (круглосуточно)  
факс +48 (89) 539-70-50

## **Варминьско-Мазурское отделение Пограничной службы**

ул. Ген. В. Сикорского 78, Кентшин,  
тел. +48 89 750 30 00  
факс +48 89 750 37 00  
e-mail: wm@strazgraniczna.pl  
www.wm.strazgraniczna.pl

# **Informacje dla wjeżdżających do strefy przygranicznej Rosji w obwodzie kaliningradzkim**

## Instrukcja dla wjeżdżającego do strefy przygranicznej Rosji w obwodzie kaliningradzkim

1. Zezwolenie, uprawniające do małego ruchu granicznego (MRG), uprawnia do wielokrotnego wjazdu, wyjazdu i pobytu wyłącznie do obwodu kaliningradzkiego każdorazowo do 30 dni, licząc od daty wjazdu, jednakże łączny okres pobytu nie może przekraczać 90 dni w okresie każdego 6 miesięcy, liczonych od dnia pierwszego wjazdu. Zezwolenie, uprawniające do MRG, wystawia się na blankiecie wizowym, wiza natomiast nie jest. W skład obwodu kaliningradzkiego wchodzi terytorium z reglamentowanym dostępem dla cudzoziemców (mapa – w załączniku), w celu odwiedzenia których jest potrzebne specjalne zezwolenie (przepustka). Analogiczny porządek działa także w celu odwiedzenia stref wokół jednostek wojskowych i obiektów reżimowych (nie wszystkie takie strefy mogą być oznaczone specjalnymi znakami). Fotografowanie i filmowanie chronionych obiektów zabronione. Zezwolenie, uprawniające do MRG, uprawnia do odwiedzenia strefy przygranicznej Federacji Rosyjskiej w obwodzie kaliningradzkim bez obowiązku posiadania dodatkowych zezwoleń za wyjątkiem pasma miejscowości między granicą państwową a linią urządzeń inżynierijno-technicznych i stumetrowego pasma miejscowości wzdłuż brzegu rzeki Niemen.
2. Zezwolenie do MRG nie uprawnia do podjęcia pracy i prowadzenia działalności przedsiębiorczej.
3. Podczas pobytu w Rosji wymagane jest przestrzeganie przepisów prawnych Federacji Rosyjskiej. Naruszenie zasad wjazdu/wyjazdu i pobytu może pociągnąć za sobą

karę lub spowodować wydalenie administracyjne poza granice Rosji.

4. Wjazd i wyjazd z terytorium obwodu kaliningradzkiego w ramach MRG odbywają się wyłącznie przez lądowe punkty kontroli granicznej, rozmieszczone na rosyjsko-polskiej granicy państwowej. Przy wjeździe do obwodu kaliningradzkiego na punkcie kontroli granicznej trzeba wypełnić kartę migracyjną, część do odrywania której podlega zwracaniu w punkcie kontroli granicznej, przez który odbywa się wyjazd. Kartę migracyjną wydaje się przewoźnikom lub bezpośrednio w punkcie kontroli granicznej nieodpłatnie. W przypadku zgubienia karty migracyjnej podczas pobytu na terytorium obwodu kaliningradzkiego trzeba zwrócić się do najbliższej jednostki Federacyjnej Służby Migracyjnej Rosji (FSM Rosji).
5. Przy wjeździe i wyjeździe z terytorium obwodu kaliningradzkiego w ramach MRG stempel o przekroczeniu granicy państwowej Federacji Rosyjskiej dokumenty podróży i zezwolenia, uprawniające do MRG, się nie podbija (za wyjątkiem karty migracyjnej). Jeżeli wraz z zezwoleniem, uprawniającym do MRG, w dokumencie podróży jest rosyjska wiza na podstawie której zamierza się wjechać do obwodu kaliningradzkiego, niezbędne jest uprzedzić o tym funkcjonariusza straży granicznej w punkcie kontroli granicznej. W takim przypadku w dokumencie podróży podbija się stempel straży granicznej o przekroczeniu granicy państwowej, który potwierdza, że wjazd do Federacji Rosyjskiej odbył się na podstawie wizeny.
6. Zgodnie z prawodawstwem Federacji Rosyjskiej, jeżeli termin pobytu cudzoziemca na terytorium Rosji przekracza 7 dni, on powinien być zameldowany w jednostce

FSM Rosji. Zameldowanie cudzoziemca dokonuje administracja hotelu lub osoba prywatna (prawna) u której Państwo się zatrzymali.

Jeżeli celem podróży jest turystyka ekologiczna, łowienie ryb itp. i Państwo będą przebywać poza granicami miejscowości zamieszkałych, na przykład w namiocie, a termin pobytu będzie przekraczał 7 dni, w celu zameldowania trzeba się zwrócić do organów władzy municypalnej (miejskiej).

7. W przypadku zgubienia, uszkodzenia lub zniszczenia dokumentu podróży trzeba niezwłocznie zwrócić się do najbliższej jednostki terytorialnej MSW Rosji. Po otrzy-

maniu dokumentu, potwierdzającego ten fakt, należy udać się do Konsulatu Generalnego RP w Kaliningradzie w celu otrzymania nowego (zastępczego) dokumentu na powrót do kraju.

Jeżeli z powodu okoliczności siły wyższej okres pobytu na terenie obwodu kaliningradzkiego przekroczył 30 dni albo łączny termin pobytu przekroczył 90 dni w okresie każdych 6 miesięcy, liczonych od dnia pierwszego wjazdu, trzeba o tym poinformować najbliższą jednostkę organu terytorialnego FMS Rosji. Jednostka organu terytorialnego FMS Rosji przedłuży pozwolenie na pobyt poprzez wydanie wizy wyjazdowej. ■



### Granica terenów z reglamentowanym dostępem dla cudzoziemców Granica strefy przygranicznej

*Przejazd do miast z otwartym dostępem dla cudzoziemców, miejscowości i rejonów Obwodu Kaliningradzkiego odbywa się tranzytem koleją: Kaliningrad - Peresławskie – Swiętłogorsk; koleją: Kaliningrad - Riabinowka – Zielenogradsk; koleją: Kaliningrad – Bałtyjsk; koleją: Primorsk - Bursztynowy - Swiętłogorsk lub transportem*

*samochodowym po szosie: Kaliningrad - Peresławskie - Dubrowka – Swiętłogorsk; Kaliningrad - Orłowka - Muromskie – Zielenogradsk; Kaliningrad - Bałtyjsk, Swiętłogorsk – Bursztynowy; Kaliningrad - Peresławskie - Kumaczewo - Powarowka - Bursztynowy.*

# Przydatne adresy i telefony

## **Konsulat Generalny RP w Kaliningradzie**

Kasztanowa aleja 51  
236000 Kaliningrad  
tel. (+7) 4012 976 440, (+7) 4012 976 400

## **Regionalne Centrum Informacji Turystycznej**

Kaliningrad, Prospekt Mira 4  
tel./fax. (+7) 4012 555 200  
tel. (+7) 4012 957 980  
e-mail: info@visit-kaliningrad.ru  
visit-kaliningrad@mail.ru

## **Kaliningradzki Obwodowy Urząd Celny**

Kaliningrad, Gwardiejskij prospekt 30

Godziny pracy:

8.30 – 17.30 (pon.- czw.)

8.30 - 16.15 (pt.)

12.15 – 13.00 (przerwa)

nieczynne – sobota i niedziela

tel. dyżurnego (+7) 4012 609 227

tel. zaufania (+7) 4012 609 355

## **Służba Graniczna FSB Rosji na terenie Obwodu Kaliningradzkiego**

Kaliningrad, ul. Suworowa 15

tel. (+7) 4012 646 227

## **Zarządzanie Zasobami Drogowymi Obwodu Kaliningradzkiego**

tel. (+7) 4012 599 703

e-mail: udh@dor39.org





Publikacja wydana w ramach projektu  
Polsko-Rosyjskie Forum Organizacji Pozarządowych.

Projekt współfinansowany  
ze środków Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP.

### Partnerzy projektu:



Urząd Marszałkowski  
Województwa Warmińsko-Mazurskiego

ul. Emilii Plater 1  
10-562 Olsztyn  
tel. +48 89 52 19 100

Departament Współpracy Międzynarodowej [dwm@warmia.mazury.pl](mailto:dwm@warmia.mazury.pl)  
Biuro Współpracy z Organizacjami Pozarządowymi [op@warmia.mazury.pl](mailto:op@warmia.mazury.pl)  
[www.wrota.warmia.mazury.pl](http://www.wrota.warmia.mazury.pl)